doi:10.20396/revpibic262018227

XXVI Congresso de Iniciação Científica Unicamp
17 a 19 de outubro Campinas | Brasil

Tradução e adaptação cultural do "Illness Perception Questionnaire-Revised for Dental" para uso em pais/responsáveis por crianças com Cárie Precoce da Infância

Bruna L. Basso*, Taís S. Barbosa.

Resumo

A cárie dentária é uma doença crônica que necessita de estratégias adequadas de autoRregulação; no entanto, no Brasil, ainda não há um instrumento específico para avaliar a representação/percepção cognitiva e emocional dos pais/responsáveis por crianças com cárie dentária. Neste estudo, o questionário "Illness Perception Questionnaire-Revised for Dental" (IPQ-RD) foi traduzido, retraduzido e culturalmente adaptado para uso na população brasileira.

Palavras-chave: *Cárie dentária, Questionários, Tradução (Processo).*

Introdução

É importante que os pais/responsáveis, como principais cuidadores da saúde bucal da criança, apresentem a correta representação da doença, que varia do modelo desorganizado (fase aguda – presença da doença somente quando há sintomas) para o modelo organizado (fase crônica – presença da doença mesmo na ausência de sintomas), para adesão efetiva em estratégias de autorregulação da doença.[1] Neste contexto, o questionário *"Illness Perception Questionnaire-Revised for Dental"* (IPQ-RD) foi desenvolvido na língua inglesa para avaliar a representação/percepção cognitiva e emocional dos pais/responsáveis por crianças com cárie dentária.[2] Este estudo objetivou traduzir e adaptar culturalmente o IPQ-RD para o Português Brasileiro.

Resultados e Discussão

O IPQ-RD consiste de 32 itens divididos em dimensões cognitivas e representações sociais, com opções de resposta em escala Likert de 5 pontos: concordo totalmente (escore 1) a discordo totalmente (escore 5).[2] Quanto maior escore, menor a percepção da doença.

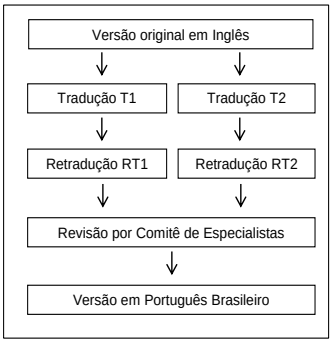

Figura. Resumo do processo de tradução e adaptação cultural (IPQ-RD).[3]

Tabela. Sinopse do processo de decisão relativo à especificação da versão em Português Brasileiro para construção do instrumento final.

	Termos	Tradução	Comitê Revisor	Retradução	Comitê Revisor
Título	Illness / Dental	T3	Doença / Odontologia	VO=RT1≈RT2	
Q1/Q2 /Q19	Cavities (tooth decay)	T1≈T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q3	Cavities	T1≈T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q4/Q5 /Q6	Cavities / has had a big effect	T3	Cárie dentária / tem comprometido muito	VO=RT1≈RT2	
Q7	Cavities / has had a big effect / school work.	T3	Cárie dentária / tem comprometido muito / desempenho escolar	VO≈RT1≠RT2	
Q8	Cavities / has had a big effect	T3	Cárie dentária / tem comprometido muito	VO≈RT1≠RT2	
Q9	Cavities	T1=T2	Cárie dentária	VO≈RT1≈RT2	
Q10	Cavities	T1=T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	Compromete muito

cont.

cont.

	Termos	Tradução	Comitê Revisor	Retradução	Comitê Revisor
Q11	I cannot easily live / cavities	T3	Eu não lido bem / cárie dentária	VO=RT1≠RT2	Não vivo facilmente
Q12	Cavities / has a big effect on how others see me	T3	Cárie dentária / tem grande impacto na forma como os outros me veem	VO=RT1≈RT2	Compromete muito
Q13	Cavities / has caused	T3	Cárie dentária / tem me causado	VO≈RT1≈RT2	
Q14	Cavities / has had a big effect	T3	Cárie dentária / tem comprometido muito	VO=RT1≈T2	
Q15	To improve the cavities	T3	Controlar a cárie dentária	VO≈RT1≈T2	
Q16	Make his/her cavities better.	T3	Controlar a cárie dentária.	VO≈RT1≈RT2	Tratamento odontológico
Q17	Improve in my child's cavities	T3	Controle da cárie dentária	VO≈RT1≈RT2	
Q18	What my child does decides / cavities	T3	As escolhas / cárie dentária.	VO≠RT1≠RT2	
Q20	What I do decides / cavities	T3	As minhas escolhas são decisivas / cárie dentária	VO≠RT1≠RT2	
Q21	To stop my child's cavities	T3	Paralisar a cárie dentária	VO=RT1≈T2	
Q22	Cavities	T1≈T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q23	Cavities / will not get better	T3	Cárie dentária / não será controlada	VO=RT1≈RT2	
Q24	Cavities / likely to be long-lasting / short-term	T3	Cárie dentária / provavelmente terá longa durabilidade / curta durabilidade.	VO=RT1≠RT2	
Q26	There will be times / cavity	T3	Haverá momentos / cárie dentária	VO=RT1≠RT2	
Q27	Clear understanding	T3	Boa compreensão	VO=RT1≈RT2	
Q28	Cavity	T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q29	Upset when I think about my child suffering from cavities	T3	Chateado quando eu penso sobre a cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q30	Cavities	T1=T2	Cárie dentária	VO=RT1≈RT2	
Q31	Cavities makes me feel angry.	T1≈T2	Cárie dentária faz me sentir zangado.	VO=RT1≈RT2	
Q32	Cavities	T1=T2	Cárie dentária	VO=RT1≠RT2	
Answ ers	Strongly agree Neither agree nor disagree Strongly disagree	T1≈T2	Concordo totalmente Não concordo, nem discordo Discordo totalmente	VO=RT1≈RT2	

T2, escolha pela versão do segundo tradutor; T3, escolha por uma versão modificada; T1=T2, igualdade entre as duas versões; T1≈T2, semelhança entre as duas versões com especificidade para o primeiro tradutor; T1≈T2, semelhança entre as duas versões com especificidade para o segundo tradutor; VO=RT1, igualdade entre a versão original e a retradução do primeiro tradutor; VO≠RT1, diferença entre a versão original e a retradução do primeiro tradutor; RT1=RT2, igualdade entre as duas retraduções; RT1≈RT2, semelhança entre as duas retraduções; RT1≠RT2, diferença entre as duas retraduções.

Conclusões

A versão em Português Brasileiro do IPQ-RD mostrou ser de fácil compreensão pelos adolescentes.

Agradecimentos

Aos tradutores, membros do Comitê Revisor e PIBIC/CNPq.

[1]Edgar, K.A.; Skinner, T.C. Illness representations and coping as predictors of emotional well-being in adolescents with type 1 diabetes. *J Pediatr Psychol.* **2003**,*28*,485–493.

[2]Nelson, S.; Slusar, M.B.; Albert, J.M.; Liu, Y.; Riedy, C.A. Psychometric properties of a caregiver illness perception measure for caries in children under 6 years old. *J Psychosom Res.* **2016**,*81*:46-53.

[3] Guillemin, F.; Bombardier, C.; Beaton, D. Cross-cultural adaptation of health-related quality of life measures: literature review and proposed guidelines. *J Clin Epidemiol.* **1993**,*46*,1417-32.

(cc) BY-NC-ND